

Porównanie tłumaczeń Marka 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy wyszedł On z łodzi zaraz wyszedł naprzeciw Mu z grobowców człowiek w duchu nieczystym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wyszedł z łodzi, zaraz, z grobowców, wybiegł Mu naprzeciw człowiek we (władaniu) ducha nieczystego.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy wyszedł) (on) z łodzi, zaraz wyszedł naprzeciw mu z grobowców człowiek w duchu nieczystym,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy wyszedł On z łodzi zaraz wyszedł naprzeciw Mu z grobowców człowiek w duchu nieczystym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tylko Jezus wysiadł z łodzi, z położonego niedaleko cmentarza wybiegł Mu naprzeciw człowiek opanowany przez ducha nieczystego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on wyszedł z łodzi, zaraz wybiegł mu <i>naprzeciw</i> z grobowców człowiek mający ducha nieczystego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on wyszedł z łodzi, zaraz mu zabiegał z grobów człowiek mający ducha nieczystego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on wychodził z łodzi, natychmiast mu zabiegał z grobów człowiek w duchu nieczystym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wysiadł z łodzi, zaraz wyszedł Mu naprzeciw z grobowców człowiek opętany przez ducha nieczystego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wychodził z łodzi, oto wybiegł z grobów naprzeciw niego opętany przez ducha nieczystego człowiek,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus wychodził z łodzi, z grobowców wybiegł Mu naprzeciw człowiek owładnięty przez ducha nieczystego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wychodził z łodzi, nagle wybiegł Mu naprzeciw z grobów człowiek opętany przez ducha nieczystego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy tylko wysiadł z łodzi, zaraz zastąpił Mu drogę człowiek z grobowca, będący w mocy nieczystego ducha.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus wychodził z łodzi, wybiegł mu naprzeciw spośród grobów pewien obłąkany człowiek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy wyszedł z łodzi, (zaraz) z grobowców wybiegł mu naprzeciw człowiek opętany przez ducha nieczystego.

¹⁾ we (władaniu) ducha nieczystego, ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, tj. w duchu nieczystym.

²⁾ <x>480 1:23</x>; <x>730 18:2</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щойно вийшов він із човна, тут же перестрів Його чоловік з гробниць, що мав духа нечистого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wobec wyszedłszego jego ze statku, prosto potem podszedł do podspotkania jemu z pamiątkowych grobowców jakiś człowiek w duchu nie oczyszczonym,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on wyszedł z łodzi, zaraz z grobowców zabiegł mu drogę człowiek w duchu nieczystym,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy tylko wysiadł na brzeg, wyszedł naprzeciw Niego z grobowców skalnych pewien człowiek z duchem nieczystym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy wysiadł z łodzi, natychmiast z pomiędzy grobowców pamięci wyszedł mu naprzeciw człowiek będący w mocy ducha nieczystego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i gdy Jezus wysiadł z łodzi, z pobliskiego cmentarza przybiegł człowiek opanowany przez nieczyste duchy.